

Prólogo. Lenguas, territorios y memorias del Sur Global

Mariana Pittaluga⁽¹⁾

Resumen: Este prólogo presenta el primer tomo del Cuaderno *Diseño descentrado: desplazamientos del canon y creación desde los márgenes*, organizado en torno a una cartografía crítica de experiencias que permiten pensar el diseño desde territorios, lenguas, cuerpos y memorias históricamente subalternizados. El volumen reúne, por un lado, artículos provenientes de Paraguay, desarrollados en co-coordinación con Karina Ramírez, de la Universidad Autónoma de Encarnación, que abordan problemáticas vinculadas con la mitología guaraní, la enseñanza de la lengua, la publicidad inclusiva, el activismo y las disputas visuales en el espacio público. Por otro lado, incorpora artículos coordinados por Mariana Pittaluga de Yaw Ofosu-Asare y Rebecca Ailís Nally, Jules Coffineau-Rolland, Andria Charilaou y Jackson Jean, provenientes de Ghana/Australia, Ruanda, Chipre y Haití. Estos trabajos amplían la reflexión hacia las pedagogías decoloniales, las materialidades situadas, los paisajes militarizados, las memorias afrodescendientes y las tensiones entre Norte y Sur Global. En conjunto, el tomo propone comprender el diseño descentrado no como la sustitución de un canon por otro, sino como una práctica crítica, situada y relacional capaz de disputar jerarquías visuales, epistemológicas y culturales.

Palabras clave: Diseño descentrado - decolonialidad - Paraguay - Sur Global - diseño situado.

El presente número (325) de la publicación Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación: “*Diseño descentrado: desplazamientos del canon y creación desde los márgenes*”, se inscribe en la Línea de Investigación (12) Complejidades y Periferias y contiene los resultados del Instituto de Investigación de la Universidad de Palermo

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 14]

(1) Ver CV en pág. 15

Pensar el diseño desde los márgenes no implica simplemente sumar nuevas voces a un mapa disciplinar ya establecido. Tampoco supone ampliar de manera decorativa un canon que, aun incorporando otras procedencias, podría conservar intactas sus jerarquías de origen. Este Cuaderno parte de una premisa distinta: el descentramiento no es una operación de inclusión subordinada, sino un movimiento crítico que interroga la existencia misma de un centro único, universal y legítimo desde el cual definir qué es el diseño, quiénes pueden producirlo, qué saberes lo sostienen y qué formas de vida habilita o cancela. El presente tomo de *Diseño descentrado: desplazamientos del canon y creación desde los márgenes* reúne un conjunto de trabajos que permiten pensar el diseño como práctica situada, relacional y políticamente implicada. En lugar de concebirlo como un repertorio neutral de soluciones formales o funcionales, los artículos aquí reunidos lo abordan como una práctica cultural y epistémica que organiza sensibilidades, jerarquiza cuerpos, produce imaginarios, activa memorias y participa en la construcción de mundo.

Este primer volumen se organiza a partir de dos núcleos complementarios. El primero reúne los artículos provenientes de **Paraguay**, desarrollados en el marco de la co-coordinación con **Karina Ramírez**, de la Universidad Autónoma de Encarnación. Su presencia en este tomo resulta especialmente significativa, no solo por la potencia de los temas abordados, sino porque permite pensar el descentramiento desde una lengua, una cultura y un territorio que han sido históricamente subordinados dentro de los relatos modernos de la región, aun cuando constituyen dimensiones fundamentales de la vida social paraguaya.

Los trabajos vinculados con Paraguay muestran con claridad que el descentramiento no siempre se produce en grandes manifestos teóricos; muchas veces emerge en materiales pedagógicos, juegos, ilustraciones, campañas, carteles, cuerpos escritos o prácticas de activismo visual. Allí el diseño aparece como una herramienta para disputar imaginarios, recuperar memorias culturales, interrogar regímenes de representación y producir formas situadas de enseñanza, identificación y resistencia.

El abordaje de la mitología guaraní, por ejemplo, permite observar cómo determinados relatos, personajes y símbolos locales han sido traducidos históricamente desde matrices visuales ajenas. Frente a esas operaciones de distorsión, el diseño puede habilitar modos contemporáneos de apropiación cultural, capaces de poner en relación a niñas, niños y jóvenes con tradiciones que no pertenecen al pasado, sino que siguen vivas en las prácticas, las lenguas y los imaginarios del presente. Del mismo modo, las propuestas vinculadas con la enseñanza del guaraní desplazan el canon editorial y pedagógico al construir materiales visuales conectados con el territorio, la fauna, los ecosistemas y los usos cotidianos de la lengua.

Otros artículos del bloque paraguayo incorporan discusiones centrales para este Cuaderno, como la representación de los cuerpos, la publicidad inclusiva, el activismo y la circulación política de la lengua guaraní en el espacio público. En estos casos, el diseño no aparece como un mero instrumento de comunicación, sino como un campo de disputa sobre aquello que puede ser visto, nombrado, deseado o reconocido. La inclusión, entonces, no se reduce a la incorporación de diversidad en las imágenes, sino que exige revisar los patrones visuales que han convertido a ciertos cuerpos, lenguas y modos de vida en norma, y a otros en excepción.

El segundo núcleo de este tomo reúne artículos coordinados por quien escribe, que amplían la cartografía del diseño descentrado hacia otras geografías del Sur Global y hacia territorios atravesados por procesos coloniales, desplazamientos, memorias racializadas, conflictos geopolíticos y disputas por la representación. Integran este conjunto los trabajos de **Yaw Ofosu-Asare y Rebecca Ailís Nally**, desde **Ghana y Australia**; **Jules Coffineau-Rolland**, desde **Ruanda**; **Andria Charilaou**, desde **Chipre**; y **Jackson Jean**, desde **Haití**.

Los textos de Ofosu-Asare y Nally, Coffineau-Rolland y Charilaou, cuyas traducciones al español asumí especialmente para esta edición, en una tarea que no se limita a la mediación lingüística, sino que forma parte del gesto editorial de hacer circular debates, experiencias y vocabularios que interpelan críticamente los límites del campo disciplinar.

El artículo de Yaw Ofosu-Asare y Rebecca Ailís Nally, situado entre Ghana y Australia, introduce una reflexión fundamental sobre la curaduría de textos decoloniales para la enseñanza del diseño gráfico. Su aporte permite comprender que la bibliografía también diseña: las lecturas que ingresan al aula organizan sensibilidades, habilitan imaginarios, legitiman voces y definen desde dónde es posible pensar la forma. Descentrar el diseño implica, en este sentido, revisar no solo qué se enseña, sino también qué relatos sostienen la formación disciplinar y qué ausencias se naturalizan en los programas, las referencias y los modos de transmisión del conocimiento.

Desde Ruanda, el trabajo de Jules Coffineau-Rolland desplaza la discusión hacia la materialidad, la arquitectura y las prácticas de diseño vinculadas con el territorio. La investigación sobre el ladrillo de tierra permite pensar la sostenibilidad más allá de los discursos técnicos o ambientales dominantes, para situarla en relación con la memoria, el lenguaje, la gobernanza, la historia colonial y la posición de quien diseña o investiga. El material no aparece únicamente como recurso constructivo, sino como archivo cultural y político. En esa dirección, el artículo invita a comprender el diseño decolonial no como una etiqueta cerrada, sino como una práctica de incomodidad reflexiva, capaz de revisar sus propios métodos, marcos de interpretación y lugares de enunciación.

El texto de Andria Charilaou, desde Chipre, incorpora una dimensión geopolítica y corporal especialmente relevante para esta edición. Al abordar paisajes militarizados, narrativas dominantes y experiencias de mujeres en territorios atravesados por la ocupación y la división, el artículo permite ampliar la noción de margen más allá de una lectura exclusivamente latinoamericana. Los espacios militarizados también producen regímenes de visualidad, memoria y afecto. Allí, el descentramiento implica atender a las formas en que el poder organiza territorios, cuerpos y representaciones, pero también a las maneras en que las prácticas feministas y decoloniales pueden disputar esos órdenes.

Finalmente, el artículo de Jackson Jean, desde Haití, ocupa un lugar fundamental en esta cartografía. Su reflexión sobre las tensiones entre Norte y Sur Global, las memorias afrodescendientes y las resistencias territoriales permite interrogar las bases mismas del sistema-mundo colonial. Haití no aparece aquí como una periferia que solicita ser incorporada al relato moderno, sino como un territorio desde el cual cuestionar radicalmente los fundamentos de la colonialidad del poder. Su presencia recuerda que no hay diseño descentrado sin memoria afrodescendiente, sin crítica al racismo estructural y sin reconocimiento de las resistencias que han sostenido otros modos de vida frente a la violencia histórica del colonialismo.

En conjunto, este primer tomo propone una lectura del diseño como campo en disputa. Los trabajos reunidos no hablan desde una única metodología ni desde una sola tradición teórica. Algunos se apoyan en experiencias pedagógicas, otros en prácticas culturales, análisis visuales, investigaciones situadas, reflexiones conceptuales o abordajes territoriales. Esa heterogeneidad no constituye una debilidad, sino una condición del propio diseño descentrado. Frente a un canon moderno que tendió a ordenar, clasificar y jerarquizar, este volumen apuesta por una trama de voces que no buscan homogeneizarse, sino coexistir en tensión.

Descentrar el diseño es asumir que no diseñamos desde ningún lugar abstracto. Diseñamos desde lenguas, memorias, cuerpos, territorios, heridas, deseos, instituciones, tecnologías y conflictos. Diseñamos desde historias coloniales que todavía organizan el presente, pero también desde prácticas que las resisten, las desobedecen y las reescriben. Por eso, este tomo no propone un nuevo centro ni un canon alternativo. Propone, más bien, una invitación a mirar de otro modo: hacia los bordes, hacia las grietas, hacia los saberes que no pidieron permiso para existir, hacia las prácticas que ya estaban diseñando mundos antes de ser reconocidas por la disciplina.

En tiempos en que el diseño vuelve a ser seducido por discursos de innovación sin historia, tecnologías sin territorio y soluciones sin conflicto, pensar desde los márgenes se vuelve una tarea urgente. No para romantizar la periferia, sino para comprender que allí donde el canon vio carencia, atraso o informalidad, muchas veces existen saberes complejos, estrategias de supervivencia, formas de cuidado, memorias insurgentes y potencias proyectuales. El diseño descentrado empieza cuando dejamos de preguntar cómo llevar diseño a los márgenes y comenzamos a reconocer todo lo que los márgenes ya diseñan.

Abstract: This prologue introduces the first volume of the Cuaderno Decentered Design: Displacements of the Canon and Creation from the Margins, organized around a critical cartography of experiences that enable design to be understood from territories, languages, bodies, and memories that have been historically subordinated. The volume brings together, on the one hand, articles from Paraguay, developed in co-coordination with Karina Ramírez from the Universidad Autónoma de Encarnación, which address issues related to Guaraní mythology, language teaching, inclusive advertising, activism, and visual disputes in public space. On the other hand, it includes articles coordinated by Mariana Pittaluga by Yaw Ofosu-Asare and Rebecca Ailís Nally, Jules Coffineau-Rolland, Andria Charilaou, and Jackson Jean, from Ghana/Australia, Rwanda, Cyprus, and Haiti. These works expand the discussion toward decolonial pedagogies, situated materialities, militarized landscapes, Afro-descendant memories, and tensions between the Global North and the Global South. Taken together, this volume proposes an understanding of decentered design not as the replacement of one canon by another, but as a critical, situated, and relational practice capable of challenging visual, epistemological, and cultural hierarchies.

Keywords: Decentered design - decoloniality - Paraguay - Global South - situated design.

Resumo: Este prólogo apresenta o primeiro tomo do Cuaderno Design descentrado: deslocamentos do cânone e criação a partir das margens, organizado em torno de uma cartografia crítica de experiências que permitem compreender o design a partir de territórios, línguas, corpos e memórias historicamente subalternizados. O volume reúne, por um lado, artigos provenientes do Paraguai, desenvolvidos em co-coordenação com Karina Ramírez, da Universidade Autónoma de Encarnación, que abordam problemáticas vinculadas à mitologia guarani, ao ensino da língua, à publicidade inclusiva, ao ativismo e às disputas visuais no espaço público. Por outro lado, incorpora artigos coordenados por Mariana Pittaluga de Yaw Ofosu-Asare e Rebecca Ailis Nally, Jules Coffineau-Rolland, Andria Charilaou e Jackson Jean, provenientes de Gana/Austrália, Ruanda, Chipre e Haiti. Esses trabalhos ampliam a reflexão em direção às pedagogias decoloniais, às materialidades situadas, às paisagens militarizadas, às memórias afrodescendentes e às tensões entre Norte e Sul Global. Em conjunto, o tomo propõe compreender o design descentrado não como a substituição de um cânone por outro, mas como uma prática crítica, situada e relacional capaz de disputar hierarquias visuais, epistemológicas e culturais.

Palavras-chave: Design descentrado - decolonialidade - Paraguai - Sul Global - design situado.

[Las traducciones de los abstracts fueron supervisadas por el autor de cada artículo.]

Dra. DG. Mariana Pittaluga. Posdoctora (FADU-UBA). Doctora en Arte Latinoamericano (UNLP), Especialista en Teoría del Diseño Comunicacional (FADU-UBA), Especialista en Pensamiento Nacional y Latinoamericano (UNLa) Diseñadora Gráfica (UBA). Profesora (UP) y (UNRN). Directora de la Diplomatura en Diseño Latinoamericano, Decolonial e Inclusivo (UNRN). Es autora y compiladora de los libros Visiones sobre el rol social del Diseño (2020), Puño & Letra (2021), Métele más diversidad (2023); Complexus (2023) y Chau Bauhaus (2025).